

UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA CATARINA - UFSC

CURSO DE GRADUACIÓN EN LETRAS – LENGUA
EXTRANJERA

MAYARA GOYA CARVALHO

**TRADUCCIÓN Y CULTURA: LEVANTAMIENTO LÉXICO Y
ANÁLISIS DE TEXTOS DEL GÉNERO NOTICIA.**

Florianópolis, SC

2012.

MAYARA GOYA CARVALHO

**TRADUCCIÓN Y CULTURA: LEVANTAMIENTO LÉXICO Y
ANÁLISIS DE TEXTOS DEL GÉNERO NOTICIA.**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al curso de Letras - Lengua Extranjera de la Universidad Federal de Santa Catarina – UFSC, como requisito para la obtención de la habilitación en Lengua y Literatura Española.

Orientado por: Prof.^a Dr.^a Maria José Roslindo Damiani Costa

Florianópolis, SC

2012.

MAYARA GOYA CARVALHO

**TRADUCCIÓN Y CULTURA: LEVANTAMIENTO LÉXICO Y
ANÁLISIS DE TEXTOS DEL GÉNERO NOTICIA.**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al curso de Letras - Lengua Extranjera de la Universidad Federal de Santa Catarina – UFSC, como requisito para la obtención de la habilitación en Lengua y Literatura Española.

Florianópolis/SC, 29 de febrero de 2012.

Profesora orientadora Dra. Maria José Roslindo Damiani
Costa.

Universidad Federal de Santa Catarina

Profesora Dra. Meta Elisabeth Zipser.

Universidad Federal de Santa Catarina

AGRADECIMIENTOS

A mi familia, por todo el apoyo e incentivo dispensados.

A mi orientadora profesora Dra. Maria José Damiani, por todo el conocimiento y dedicación proporcionados.

A mis amigas y también compañeras de clase, Deisedere Delfino Baldoino y Dayana Teixeira, por su ayuda que seguramente contribuyó para la realización de este trabajo.

RESUMEN

Actualmente mucho se habla de nuevas interfaces aplicadas a varias áreas de estudio, una de ellas es la interfaz traducción-periodismo, la cual fue aplicada en este trabajo. En esa interfaz, de característica interdisciplinar, el propósito de la traducción debe ser considerado por el traductor/periodista para que el público blanco comprenda la intención final del texto/noticia. Para eso, también es considerada la cultura del país que será publicado ese texto, ya que en diferentes públicos ocurren cambios de enfoque.

Así, utilizando las teorías de Christiane Nord (1991), Frank Esser (1998) y Meta Elisabeth Zipser (2002), procuramos desarrollar un análisis fundamentado en el cambio de enfoque en noticias de sitios de periodismo.

Palabras-clave: traducción-periodismo, cultura, enfoque.

RESUMO

Atualmente fala-se de novas interfaces aplicadas a várias áreas de estudo, uma delas é a interface tradução-jornalismo, a qual foi utilizada neste trabalho. Nesta interface, de característica interdisciplinar, o propósito da tradução deve ser considerado pelo tradutor/jornalista para que o público receptor compreenda a intenção final do texto/notícia. Para isso, também é considerada a cultura do país que será publicado o texto, já que em diferentes países ocorrem mudanças de enfoque.

Assim, utilizando as teorias de Christiane Nord (1991), Frank Esser (1998) e Meta Elisabeth Zipsler (2002), foi desenvolvida uma análise fundamentada na mudança de enfoque em notícias de sites de jornalismo.

Palavras-chave: tradução-jornalismo, cultura, enfoque.

SUMÁRIO

1. INTRODUCCIÓN.....	8
2. LA TRADUCCIÓN COMO REPRESENTACIÓN CULTURAL.....	11
2.1 EL MODELO DE CHRISTIANE NORD Y EL FUNCIONALISMO.....	11
2.2 EL MODELO DE FRANK ESSER.....	14
2.3 LA INTERFAZ TRADUCCIÓN-PERIODISMO, POR ZIPSER.....	16
3. METODOLOGÍA.....	17
3.1CORPUS.....	17
3.2 PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS.....	18
4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN.....	19
4.1 PRESENTACIÓN DE LOS TEXTOS.....	19
4.1.1 TEXTO 1: EL CLARÍN.....	19
4.1.2 TEXTO 2: EL PAÍS.....	22
4.1.3 TEXTO 3: FOLHA DE SÃO PAULO.....	24
4.2 CRUCE DE LOS TEXTOS.....	26
5. CONSIDERACIONES FINALES.....	29
6. BIBLIOGRAFÍA.....	31
ANEXOS.....	33

1. INTRODUCCIÓN

Actualmente los estudios en el área de la traducción están expandiéndose para la creación de nuevas interfaces. La más reciente posee característica interdisciplinar y presenta diálogos entre los aspectos de la traducción y del periodismo. Es exactamente en esa intersección que se centra esta investigación, es decir, en la interfaz traducción-periodismo.

Esta interfaz es apoyada en los autores Zipser (2002), Nord (1991) y Esser (1998) que definen los aspectos principales de la traducción y del periodismo. En el ámbito de la traducción se estudia los presupuestos teóricos de la funcionalista alemana Christiane Nord y su modelo para análisis de textos y también en los paradigmas del periodista Frank Esser.

De ahí, surge un nuevo concepto de traducción, la traducción como representación cultural, presentado por la profesora Meta Elisabeth Zipser (2002); para mejor fundamentar la investigación y comprender los presupuestos de Nord, se apreciará la escuela lingüística Funcionalismo.

Los enlaces de los tres teóricos (Nord/Esser/Zipser) son importantes para el principal objetivo del estudio que es analizar noticias de los sitios de periodismo: El Clarín, El País y Folha de São Paulo, que son acerca de la clasificación del tenista brasileño Tomaz Bellucci a las semi del Masters de Madrid y verificar si los hechos sociohistóricos están marcados en las elecciones léxicas del autor/traductor e identificar cómo influyen en la redacción del texto de cada país.

Con base en lo expuesto, se debe tomar atención a otros puntos que serán estudiados en cada noticia que son los filtros culturales, llamados también de micro y macro textuales. Para esta finalidad, la utilización del modelo de Nord es imprescindible bien como la aplicación de sus tablas en los textos del *corpus*.

Los objetivos específicos que se pretende buscar en esa investigación son: identificar y analizar a través del léxico las marcas culturales presentes en cada texto, verificar si esas marcas culturales influyen en la redacción de la noticia y, al final, presentar y discutir las consecuencias de las marcas culturales para la traducción del “hecho”.

A cada día la traducción se vuelve más importante y la creación de nuevas interfaces nos presenta nuevas perspectivas de investigación. El hecho de apoyarse en otras áreas del conocimiento torna ese ambiente de investigación aún más interesante.

La unión de esas áreas, traducción y periodismo, involucra una tercera área, la traducción como representación cultural. Se sabe que en cada país la lectura de una noticia, por ejemplo, es distinta de los otros, ya que cada lector posee una relación con el tema en cuestión, o sea, la manera como la misma es tratada en cada país va a definir la visión/opinión de los lectores acerca del hecho, lo que genera diferentes perspectivas sobre lo mismo. Es decir, se elabora diferentes lecturas para un tema igual, eso ocurre en relación al contexto cultural en el cual el lector está insertado; de acuerdo con Zipsler (2002:3):

“Dessa forma, o produto final da reportagem estabelece um vínculo com os fatos, que será o resultado do gerenciamento de múltiplas variáveis, ditadas pelas esferas políticas, sociais, econômicas, pela condicionante da história, pela extensão da liberdade de imprensa, pelo teor de formação de seus agentes e, não menos importante, pelo perfil do público ao qual se destina.”

Por tratarse de un trabajo de análisis comparativo, su realización permite ver cuales fueron las elecciones de cada autor y los enfoques que cada uno dio a su texto. Sin embargo, es importante tener en cuenta que no es el autor del texto que cambia el enfoque por su decisión, el cambio es realizado de modo que el lector receptor comprenda al final lo que está leyendo. Sobre eso Nord (2004) afirma:

“A função ou funcionalidade não é uma qualidade inerente aos textos. É o receptor do texto quem lhe atribui uma função no mesmo instante e na situação na qual o recebe. O produtor de um texto seja o autor ou o tradutor (...) precisa da cooperação do receptor que, por sua vez, se deixa guiar pelos indicadores funcionais que encontra tanto na situação comunicativa como no próprio texto.”

Es común pensar que sólo puede existir una lectura/traducción posible a una noticia/texto, pero no suele suceder así, pues de acuerdo con esta investigación se percibió que la comprensión o elaboración del sentido de un texto/noticia sufre influencia de la cultura de cada país o del lector. Es decir, el conocimiento previo del lector final, que va a condicionar las diferentes lecturas del mismo texto. Entonces, se concluye que traducción y periodismo son áreas complementarias y que los presupuestos de una valoran la otra.

2. LA TRADUCCIÓN COMO REPRESENTACIÓN CULTURAL

Como el propósito es analizar noticias de sitios *on line* de periodismo (Argentina, Brasil y España), este análisis está fundamentado en el concepto de traducción como representación cultural (ZIPSER, 2002). Y también en los modelos propuestos por Nord (1991) – análisis de textos- y Esser (1998) – textos periodísticos.

Es importante también para este estudio que sea abordado el concepto que refleje el nuevo pensamiento sobre la traducción periodística, el de la interculturalidad. Ese concepto según Polchlopek (2005b), “trata do fenômeno de interação entre culturas diversas, de descentralização e apreciação de diferenças, de modo que se possa caracterizar a singularidade de cada indivíduo, juntamente com o seu contexto cultural”.

2.1 EL MODELO DE CHRISTIANE NORD Y EL FUNCIONALISMO

Profesora de traducción y traductora jurada alemana, Nord (1991) se refiere a la traducción como: “situación [acción] comunicativa insertada en un contexto de situación real, auténtico”. Para que estudiemos su perspectiva es necesario antes comprender el Funcionalismo en los estudios de la traducción.

Para entender las consideraciones de Nord (1991) es necesario también estudiar la escuela lingüística llamada de Funcionalismo. Esa escuela lingüística se preocupa con las situaciones comunicativas, es decir, el contexto, que son normalizadas por los factores culturales que condicionan el texto, el conocimiento previo del lector acerca de la noticia. El Funcionalismo ve la lengua como un producto social, y considera la traducción como una actividad que tiene un propósito basado en un texto de origen y destinado a un lector final.

En los estudios de la traducción el Funcionalismo “significa o rompimento com as tipologias linguísticas formais e estáticas predominantes nas décadas de 70 e 80” (POLCHLOPEK, 2005b). Donde nombres como Katherina Reis, Hans Vermeer y Christiane Nord son significativos. Esos tres teóricos fueron importantes con sus

embasamientos para modificar la visión de que traducción era sólo cambiar la palabra por una equivalente en la lengua a ser traducida.

Volviendo al Modelo de Nord, la traducción no ocurre solamente en el nivel del código, sino en el nivel de la cultura en la cual el receptor está insertado. La prioridad es que los textos “funcionen”, que adquieran sentido a través del puente establecido por el receptor y los hechos previamente conocidos y los nuevos. Según la autora, todo texto traducido o no tiene un *skopos*, es decir, todo texto tiene un propósito y una función. Ese puente es lo que Zipser (2002) define como “marcas culturales”, sobre eso Nord afirma:

“As seguintes considerações se baseiam em um conceito funcional da comunicação. Se é verdade que a tradução é uma forma de comunicação intercultural, a *tradução funcional* busca produzir textos que não só “funcionem” na cultura-alvo, como também funcionem da maneira pretendida pelo cliente que tenha encomendado a tradução”. (2004 *in* ZIPSER y POLCHLOPEK, 2008; subrayados de la autora)

Las variables sistematizadas por Nord (1991) no confieren sólo autonomía y decisión al traductor, sino también muestran la complejidad del acto traductorio, que nos revelan dos grandes factores: externos e internos. Los factores externos dicen respecto a la moldura histórico-social de recepción del texto fuente (TF) y producción del texto traducido (TT), son ellos: emisor, intención, receptor, medio, lugar, tiempo, propósito y función. Ya los factores internos son aquellos en los cuales el autor articula sus ideas en el texto de manera a difundir el mensaje, y debe llevar en cuenta los factores externos, son ellos: tema, contenido, presuposiciones, estructuración, elementos no verbales, léxico, sintaxis, elementos supra-segmentales y efecto del texto. Esos factores forman el “modelo de Nord” (Figura 1), modelo que sirve para orientar el análisis de textos tanto para traductores como para su aplicación en las clases de traducción.

TEXTO 1:			
TEXTO 2:			
	TEXTO FONTE:	QUESTÃO DE	TEXTO-META
FATORES EXTERNOS AO TEXTO			
Emissor			
Intenção			
Receptor			
Meio			
Lugar			
Tempo			
Propósito (motivo)			
Função textual			
FATORES INTERNOS AO TEXTO			
Tema			
Conteúdo			
Pressuposições			
Estruturação			
Elementos não-verbais			
Léxico			
Sintaxe			

Elementos supra-segmentais			
Efeito do texto			

Figura 1: el “Modelo de Christiane Nord” (1991) – Traducción de Zipser (2002, p. 50).

2.2 EL MODELO DE FRANK ESSER

El trabajo de Frank Esser (1998) presenta factores que influyen en la producción periodística de cada país. Sobre eso el autor afirma:

“...o Jornalismo de cada país é marcado por condições emoldurais sociais gerais, por fundamentos históricos e jurídicos, limitações econômicas, bem como por padrões éticos profissionais de seus agentes.” (ESSER in ZIPSER, 2002 p.25)

A partir de esa reflexión Esser creó un modelo llamado de “Modelo Pluriestratificado Integrado” o “Metáfora de la cebolla” (Figura 2), que define los factores que acaban siendo influenciados de manera recíproca. Actúan de la misma manera que los factores externos e internos del modelo de Nord. Esos factores son llamados de esferas, y en el modelo de Esser son cuatro: esfera social, esfera estructural, esfera institucional y esfera subjetiva. La esfera social está relacionada con la orientación global del periodismo, envuelve los pilares de sustentación de la prensa: objetividad, libertad, historia y su papel en la sociedad. Los factores de mercado, derecho y autocontrol de la prensa, ética de la profesión, actuación de los sindicatos y la formación del periodista son parte de la esfera estructural.

Figura 2: el Modelo de Frank Esser o “Metáfora de la Cebolla”



Fig 2.1. Modelo Pluriestratificado Integrado (ESSER, 1998) – “metáfora da cebola” (tradução de Zipsper, 2002, p. 25)

(1998) – Traducción de Zipsper (2002, p.25)

Ya la esfera institucional está relacionada al retrato de la profesión, jerarquía en las redacciones y procedimientos del control

editorial, socialización y tecnología editorial, es decir, al nivel organizacional de la institución del periodismo. El centro de ese sistema es la esfera subjetiva, a la cual pertenecen los valores subjetivos y éticos, posicionamientos políticos, la manera que el periodista encara su profesión y la busca por la profesionalización. La combinación de esos factores afecta la manera cómo el periodismo traduce los acontecimientos en forma de noticias y cómo el lector recibe y ve la realidad a través de esas traducciones ofrecidas por los medios de comunicación.

2.3 LA INTERFAZ TRADUCCIÓN-PERIODISMO, POR ZIPSER

Para mejor sustentar este trabajo será utilizada la interfaz propuesta por la profesora Zipser (2002), la cual defiende la noción de que no se parte necesariamente de un texto fuente (TF), pero de un hecho fuente o hecho generador que constituye el “evento noticioso”. Ella considera también la existencia de “filtros culturales” entre el hecho que ocurrió y el difundido, filtros esos que conducen a diversas lecturas del mismo hecho. Según la autora: “Tal processo nada mais é do que um correlato, no universo da imprensa, das leituras que se fazem de uma realidade, de um fato. Trata-se, enfim, de uma leitura e não da leitura desse mesmo fato” (ZIPSER, 2002:3). Aún con respecto a esa afirmación se puede decir que hay un desplazamiento de enfoque dado a las noticias, cuando son traducidas, transmitidas a otras culturas.

Es en esa interfaz que Zipser (2002) presenta el concepto de traducción como representación cultural, o sea, la representación del mismo hecho en culturas diferentes. La lectura que cada uno hace es solamente una de todas las posibles, dependiendo del contexto cultural al que ese texto es destinado. En la traducción-periodística los hechos son adecuados a su público receptor, el autor del texto elige posibilidades para el lector, o sea, elecciones para que al final de la lectura ese texto/noticia sea comprendido/funcione. Luego, sus elecciones no son “neutras”, serán vinculadas con la cultura del público final.

Estos tres teóricos, son los principales referenciales para nuestro estudio, con los cuales se pretende apreciar el presupuesto de Zipser y también el concepto de interculturalidad para la traducción.

3. METODOLOGIA

En este capítulo se describe el método que fue desarrollado y aplicado en la investigación. También como fue escogido el *corpus*, los procedimientos que serán utilizados y como fueron analizados los resultados. Se buscará, en esta investigación, analizar y discutir las diferencias de enfoque y los factores culturales que actúan en los textos.

Los procedimientos adoptados fueron: primeramente ampliar los conocimientos acerca del tema y hacer una revisión bibliográfica de estudios sobre traducción y periodismo. En segundo lugar, seleccionar y organizar el *corpus*, compuesto por noticias de sitios *on line* de periodismo difundidas nacional e internacionalmente en portugués y español.

Posteriormente, se analiza y caracteriza, o sea, se subraya las características lexicales de cada texto en separado, organizándolos en fichas y tablas de acuerdo con los modelos teóricos escogidos para la investigación. Tras esa etapa, son confrontados los resultados con las teorías de Nord, Esser y Zipser.

Esta investigación se caracteriza desde el punto de vista de sus objetivos como descriptiva, utiliza procedimientos técnicos para la colecta de datos. La estrategia documental que se conforma como un estudio de caso interpretativo, con la forma de abordaje del problema de carácter cualitativo.

3.1 CORPUS

El *corpus* para la investigación está compuesto por textos retirados de los sitios de periodismo: Folha de São Paulo, en portugués, El País y El Clarín, en español. Para analizar correctamente los textos, se seguirá algunos criterios:

- los textos deben tener el mismo hecho noticioso: la clasificación del tenista brasileño Thomaz Bellucci a la semifinal del torneo de Masters de Madrid.
- textos de sitios de periodismo que difundan noticias nacionales e internacionales de Argentina, Brasil y España.
- textos que sean equivalentes cronológicamente, es decir, difundidos en el mismo día y de las diez de la mañana hasta las dos de la tarde.

A partir de las noticias encontradas de acuerdo con el tema, después de leerlas, fueron escogidas una noticia de cada sitio, con el fin de perfeccionar el análisis final.

3.2 PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS

El análisis ocurre de la siguiente forma:

- 1) Selección del corpus de la investigación: 3 textos (dos en español y una en portugués), de los países Argentina, Brasil y España, sobre el tenista brasileño Thomaz Bellucci;
- 2) Revisión bibliográfica;
- 3) Levantamiento de los textos;
- 4) Demostración de los factores culturales en los textos, apoyados en los elementos internos y externos de la noticia, de acuerdo con el modelo de Christiane Nord (ver Figura 1) y los factores según el modelo de Frank Esser, o “Metáfora de la Cebolla” (ver Figura 2). La colecta de los datos obedece la forma original de los textos, y serán registrados en fichas las observaciones principales;
- 5) Análisis y sistematización de los resultados obtenidos en los análisis anteriores;
- 6) Consideraciones finales.

El análisis fue realizado en dos etapas: en la primera se analizó cada texto, presentando las características de cada uno y las principales observaciones acerca del enfoque utilizado. La segunda etapa fue el análisis comparativo de los tres textos, las conclusiones serán presentadas en un capítulo aparte.

4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

En ese capítulo, los textos son presentados, caracterizados y analizados con base en los teóricos Esser, Nord y Zipser. Para eso debemos considerar que no son traducciones propiamente dichas uno del otro, sino traducciones del mismo hecho noticioso. Asimismo de acuerdo con esos autores, en ese caso, los textos periodísticos cuando son escritos obedecen las características presupuestas del perfil de su público alvo.

Los textos utilizados para esa investigación son auténticos de la lengua española y portuguesa, de sitios de periódicos de publicación diaria, local y mundial. Los reportajes son acerca de la clasificación del tenista brasileño Thomaz Bellucci a las semi del Masters 1000 de Madrid. Fueron así distribuidos, para mejor analizar y discutir sus perspectivas:

PERIÓDICO	DESIGNACIÓN
El Clarín	Texto 1 – T1
El País	Texto 2 – T2
Folha de São Paulo	Texto 3 – T3

Con el fin de mejor embasar nuestra investigación, será hecho un breve histórico acerca del deporte (tenis) en los tres países en cuestión. Así aclara mejor qué cada reportaje tuvo un distinto enfoque.

4.1 PESENTACIÓN DE LOS TEXTOS

4.1.1 TEXTO “EL BRASILEÑO QUE DESPACHA A GIGANTES EN MADRID”, EL CLARÍN- ARGENTINA (T1)

El título del reportaje menciona el tema principal la clasificación de Thomaz Bellucci a las semi del Masters 1000 de Madrid, y está grifado en negrita. Sin embargo, el título no deja claro todo el abordado en la materia, lo que puede ser visto en el primer párrafo, donde encontramos un rescate en el pasado y presente del tenis en Brasil.

El brasileño que despacha a gigantes en Madrid.

Otro aspecto presente en ese reportaje es la presencia de palabras con la función de llamar la atención del lector, como por ejemplo: “despacha a gigantes”, “hacer pie”, “llama de los ilusionados” y “gusto grande”.

En el subtítulo del reportaje se puede observar un breve histórico de los partidos anteriores del Masters 1000, donde el lector es conducido a reactivar su memoria acerca de esos juegos y jugadores:

Thomaz Bellucci, que ya había sorprendido a Murray, eliminó este viernes a Berdych, también top ten. La llegada a semis del Masters 1000 es su mejor actuación en el circuito.

La presuposición presente en el subtítulo está cuando se pone solo el apellido de tenistas como Murray y Berdych, donde el periodista supone que el lector ya conoce los dos. Sin embargo, puede ser que ni todos conozcan esos tenistas, entonces se pone algo sobre ellos, que son top ten, así se espera que los lectores puedan hacer asociaciones acerca de los tenistas. Las últimas palabras “mejor actuación en el circuito” puede ser considerada una invitación para que los lectores conozcan ese triunfo del tenista brasileño y un poco más de su trayectoria.

Ese reportaje es compuesto por cuatro párrafos y aproximadamente una página. Todos esos párrafos poseen una frase en negrita para destacar una idea principal del mismo, y palabras con significados “fuertes” para enfatizar y dar un tono al texto. Aún en relación al tono del texto, mismo sin elementos como aspas, negrita o subrayado, podemos percibir que algunos adjetivos empleados pueden tener un sentido irónico e interrogativo. Estos sentidos están relacionados con la función textual y también con la función expresiva de la ironía:

Gustavo Kuerten empezaba a decirle adiós a su laureada trayectoria cuando en Brasil empezaba a dar sus primeros pasos en el tenis un

joven al que todos miraban como el sucesor de Guga.

La ironía puede ser percibida cuando el autor dice que todos miraban Bellucci como el sucesor de Guga, ¿será que él puede ser ese sucesor?, ¿él va a repetir lo que Guga hizo? Esa frase da al lector libertad de pensar y escoger si el brasileño es o no el sucesor de Guga, si sus resultados lo hacen merecedor de ese “título”. Después de dejar al lector pensar sobre ese dicho sucesor, el autor presenta un hecho que acabó haciendo que las personas que creían en él desistiesen de ese sueño de ver un nuevo Guga entre los top del tenis. Es acerca de un juego de 2008 en el ATP de Buenos Aires, en el cual Bellucci no logró mostrar su fuerza y “hacer pie en el circuito”, como el autor llama su participación.

El reportaje tiene el intuito de presentar el tenista al lector y hacer un paralelo entre el tenista del pasado y del futuro de Brasil. La función connotativa tiene el propósito de causar conmoción en los lectores, y también el orgullo de los brasileños y mostrar las ganas de vencer mismo con la desconfianza del pueblo.

Después de ese párrafo de presentación, siguen tres otros más que informan sobre el partido anterior, el de la clasificación a las semi y el próximo. Son párrafos explicativos con los números del partido, como el de sets, la duración, sus adversarios.

En el último párrafo, observamos que el autor habla de la “vuelta de la ilusión” para el tenis brasileño, que necesita volver a aquél antiguo número 1. En esa frase percibimos el tono de esperanza, que el pueblo puede creer y mirar Bellucci de una manera mejor, ya que puede repetir no todo, pero parte de lo que Guga hizo a unos años.

Con ser semifinalista ya **se metería entre los mejores 25 del ranking** y si bien es cierto que todavía está lejos de aquel número 1 que supo mostrar Kuerten, la ilusión volvió a encenderse en el tenis brasileño, que necesitaba volver a los primeros planos. Tal vez ha llegado el momento para que el circuito empiece a mirar con otros ojos a Bellucci, el brasileño que da qué hablar en la Caja Mágica.

Luego al principio del texto, el autor puso una foto, que refleja el tema principal del texto que es la victoria de Bellucci y haber alcanzado el hecho de ser el segundo brasileño a ganar un top 5 en el torneo. Es una foto del juego, que puede ser traducida como la garra y la superación del tenista para llegar a las semi del Masters de Madrid.

Es un texto que valora, aunque tenga un poco de cautela, ya que en algunos momentos presenta una duda cuanto al futuro del jugador. Ello hace que los lectores perciban que el tenista puede o no repetir los números de Guga, ya que el deporte necesita de la parte humana es más susceptible a errores. En general es un reportaje que haz un buen perfil de Bellucci para los lectores argentinos, que duda pero exalta los puntos positivos del jugador.

4.1.2 TEXTO “BELLUCCI POR SORPRESA”, EL PAÍS- ESPAÑA (T2)

El segundo texto es la versión española del reportaje sobre la clasificación de Thomaz Bellucci. Es la única materia que posee el nombre/firma del autor: J.J.M. El título y el subtítulo del reportaje están grifados en negrita, como en el primer texto (T1) este también posee palabras para llamar la atención del lector:

Bellucci por sorpresa

**El brasileño llega a semifinales del
Master de Madrid tras vencer a dos top-10**

Con ese título, es posible percibir que nadie tenía la idea de que el tenista brasileño podría clasificarse a las semi, pues se tenía como cierta la victoria de uno de los top 10 hasta entonces clasificados. Eso también puede ser visto en el primer párrafo del texto:

Nadie contaba con él. Desde que Guga Kuerten llegó a la final de Indian Wells 2003 no había ningún brasileño en una ronda tan avanzada de un Masters 1000.

Ese texto es básicamente un informativo que presenta los números de los partidos, un breve comparativo con la performance de Guga y algo que no se presenta en los otros textos: trechos de una entrevista con Bellucci, frases que tornan el texto más personal acerca de la vida deportiva del jugador.

En el reportaje se encuentra también algo que no aparece en los otros textos (T1 y T3), que es sobre el entrenador de Bellucci:

Curiosamente, un nombre une a los dos jugadores: Larri Passos guió a Kuerten hasta el número uno y tres títulos de Roland Garros, igual que hoy vigila el camino de Bellucci.

Esa curiosidad, como es mostrada en el texto, puede ser entendida como una forma del autor comparar la actuación de Bellucci en ese partido con la actuación de Guga, ya que él puede haber logrado ese hecho por cuenta del entrenador ser el mismo del campeón de Roland Garros. El propio Bellucci da una declaración donde afirma que quiere seguir como Guga, ganando como él:

Esta victoria significa mucho. Espero seguir como Guga, ganando mucho más, como él.

Es un reportaje sobre la victoria de Bellucci, pero podemos percibir que haz una referencia grande y exalta mucho al otro gran tenista. Quizás sea por la forma con que Guga es conocido en España, el autor intenta hacer comparaciones para dejar el lector más próximo de ese nuevo tenista brasileño. Para que tengamos en cuenta esa exaltación de Guga, el autor termina el texto con una frase de Bellucci sobre el ídolo:

Le veía por la tele y quería jugar los mismos torneos que él. Es un gran jugador y un gran hombre.

Para finalizar el texto aparece una foto de Bellucci en el partido, luego después de ganar un punto. Una foto para mostrar la vibración y la superación del brasileño.

4.1.3 TEXTO “BELLUCCI BATE 7º DO MUNDO E VAI À SEMIFINAL EM MADRI”, FOLHA DE SÃO PAULO-BRASIL (T3)

El último texto es el del país de Bellucci, Brasil, y por eso se esperaba que fuese el más completo y el que exaltaría más el jugador, pero esa primera impresión luego queda en segundo plan cuando miramos el título del reportaje:

Bellucci bate 7º do mundo e vai à semifinal em Madri.

Con ese título luego se tiene la idea del objetivo del reportaje, o sea, hablar del partido de la clasificación del tenista. Es un título que, si se reflexiona como es visto el tenis en Brasil, se obtiene un reflejo de la situación del deporte en el país, y eso explica el porqué del título ser así sucinto. Un deporte que sólo fue valorado años atrás cuando Gustavo Kuerten, aunque nadie lo creyese, se clasificó y ganó torneos importantes, como el de Indian Wells (2003).

A pesar de que muchos conocen la trayectoria de Guga, en ese reportaje no encontramos ninguna frase o mención acerca de él, como podemos ver en los T1 y T2. Es un reportaje sólo sobre el partido, algo que puede ser visto tanto positiva como negativamente. De manera positiva pues el único exaltado es Bellucci:

Um dia após conseguir a maior vitória da carreira em termos de ranking, quando derrotou o

britânico Andy Murray, quarto do mundo, o brasileiro Thomaz Bellucci (36º) fez novamente história, nesta sexta-feira, ao vencer o tcheco Tomas Berdych (7º) e chegar às semifinais do Masters 1000 de Madrid [...]

Así sus victorias y hazañas no serán “ofuscadas” por hazañas de otros jugadores. Él no será comparado con otros tenistas y, por lo tanto, no será tan exigido, no necesitará superar números de otros jugadores. Ya que eso le confiere una responsabilidad mayor, pues todos esperan que sea como el tal, que juegue como el jugador tal.

Negativamente, pues no hace referencias a tenistas conocidos para que las personas que aún no conocen su manera de jugar, puedan conocerlo por estas comparaciones. También, el jugador ser comparado con otro u otros jugadores, puede darle más ganas de vencer, de intentar repetir o incluso superar esos jugadores.

En ese reportaje se percibe la casi total ausencia de elementos suprasegmentales, de acuerdo con Nord, que son aquellos que el autor utiliza para dar un tono importante a ciertas partes del texto.

Agora, ele pegará o sérvio Novak Djokovic (2º do mundo e ainda invicto no ano)[...]

El autor utiliza el subrayado para destacar el próximo partido de Bellucci, no sólo el partido como también el tenista Novak Djokovic, ya que él aún está invicto en el torneo y esa puede ser una nova posibilidad para Bellucci hacer historia para el tenis brasileño.

El reportaje es compuesto por cuatro párrafos, uno de ellos es sólo una frase, que resume el partido (número de sets y tiempo de juego):

O brasileiro triunfo por 2 sets a 0, parciais de 7/6 (7/2) e 6/3, em uma hora e 33 minutos.

Pese que el autor no exalte el tenista durante todo el reportaje, en el primer y último párrafo habla con un poco más de entusiasmo de

la victoria de Bellucci como “[...] a maior vitória da carreira[...]”, “[...] sua vitória mais expressiva na carreira[...]”.

En conclusión, se nota que es un texto corto, que no hace referencias sobre el tenista, de cómo Bellucci llegó hasta las semi del torneo. Posee dos fotos del juego, pero ninguna pasa la idea de superación y garra, como en los T1 y T2, son simplemente fotos de momentos del juego.

4.2 CRUCE DE LOS TEXTOS

Tras analizar en separado cada reportaje, ahora se consigue hacer el cruce de los resultados obtenidos y un levantamiento de las observaciones. De modo general los textos son visualmente parecidos, son escritos en una página, poseen fotos del juego y un punto en el cual se difieren los T1 y T3 (4) del T2 (2) es el número de párrafos.

Otra diferencia que se nota cuando se observa los reportajes es que dos de ellos (T1 y T2) poseen subtítulo para dar una mejor explicación o complementar el título.

	El Clarín (T1)	El País (T2)	Folha de São Paulo (T3)
Título	El brasileño que despacha a gigantes en Madrid	Bellucci por sorpresa	Bellucci bate 7º do mundo e vai à semifinal em Madri
Subtítulo	Thomaz Bellucci, que ya había sorprendido a Murray, eliminó este viernes a Berdych, también top ten. La llegada a semis del Masters 1000 es su mejor actuación en el circuito.	El brasileño llega a semifinales del Master de Madrid tras vencer a dos top-10	

Con base en los textos analizados y en los teóricos estudiados, se puede percibir que el aspecto cultural influye en la manera como los periodistas, en ese caso, escriben su traducción del hecho noticioso. Los textos son de tres países distintos culturalmente acerca del deporte, esas diferencias entre los textos pueden ser explicadas por relación de cada país con el tenis. Es de conocimiento común que, en todas las tres naciones, se da atención especial al fútbol, pero en Argentina y España la atención al tenis es casi la misma. En esos países existen programas de formación de atletas, que son continuos, poseen torneos e incentivo a los participantes. En Brasil, vemos una realidad distinta, el fútbol es el deporte nacional, cuanto al tenis, sólo fue valorado hace unos años cuando Gustavo Kuerten ganó el torneo de Roland Garros. Hasta entonces, se tenía la idea, equivocada, de que el tenis era un deporte de ricos, de personas con un alto poder adquisitivo, pues los equipos para ese deporte, en realidad, no son tan accesibles.

Eso también puede ser explicado por Esser en la Esfera Social, de su “metáfora de la cebolla”, pues en la misma es la moldura de cualquier proceso, la historia de cada país que condiciona la influencia en el periodismo.

Ese breve histórico tiene un papel fundamental que es buscar la comprensión del enfoque dado al hecho noticioso en cada reportaje. Al leer cada uno de los textos y dando atención a las perspectivas de estudio, confirmamos que cada texto fue escrito con base en un público blanco, con un perfil ya preestablecido. Las diferencias de enfoque pueden ser explicadas como se presenta a continuación.

Tras esas consideraciones se puede empezar a hacer un cruce de los reportajes. Empezando por el T1, es un texto que aproxima el lector del hecho noticioso, o sea, del partido y de la trayectoria del tenista, que no sólo comenta acerca del juego actual, pero también del pasado, nos muestra un poco de cómo Thomaz Bellucci llegó a las semi y de que puede ser el sucesor de Guga en el tenis brasileño. El periodista quiso destacar la victoria del brasileño y, por eso, utilizó muchas veces palabras para causar una buena impresión en el lector. Lector ese, que como dicho anteriormente, posee un perfil distinto de los demás. Es un lector que probablemente conoce bien el deporte, y que comparando el tenista actual con un tenista del pasado, seguramente va a hacer un

punto de encuentro entre los dos. El hecho de contar un poco de la vida de Bellucci, es sólo un incremento al reportaje, para que el lector pueda conocer mejor ese tenista, hasta entonces desconocido, que está despachando todos los tenistas dichos gigantes.

El T2, así como el T1, también aproxima el lector del hecho noticioso, pero la aproximación de la trayectoria es a través de frases más destacadas de una entrevista con el tenista. Es un texto más corto, más puntual al hecho noticioso, o sea, sólo muestra la victoria, el juego. Para eso, utilizan de algo que en los otros textos no habíamos visto antes, el periodista pone una entrevista con el jugador. Esa entrevista muestra las ganas de vencer del brasileño, la felicidad por haber conseguido algo que su ídolo, Guga, consiguió y la voluntad de querer hacer lo mismo que éste hizo a siete años atrás. Hace también una relación entre los dos tenistas brasileños, una relación que puede ser el hecho de que los dos consigan esa hazaña, que es el entrenador Larri Passos.

En el T3, no se percibe esa misma aproximación como en los T1 y T2, el texto aproxima del partido, pero no de la trayectoria del jugador. Es un reportaje más específico acerca del juego y de la conquista del brasileño. Sólo se encuentran informaciones sobre el juego, fotos, informaciones acerca de otras hazañas anteriores, y sobre él nada. Justamente por ser un texto publicado en Brasil, se espera que pudiese ser algo que valorase más al jugador, pero es el opuesto. El texto publicado en el país del tenista es el que menos habla de él, por ser un país donde mucha gente no conoce y los propios medios de comunicación no hacen referencia a ese deporte, debería ser un texto más explicativo/informativo para el lector.

5. CONSIDERACIONES FINALES

La elección de ese tema representa un gran desafío por ser una nueva área de estudio, con una nueva perspectiva de pensar la traducción como una representación cultural (Zipser, 2002). Desafío ese que proporcionó un enriquecimiento mayor sobre lo que se conoce sobre traducción.

Las teorías utilizadas en ese trabajo fueron tres, la primera perspectiva es de Christiane Nord (1991), que nos dio un embasamiento mejor acerca de cómo analizar traducciones de los textos, perspectivas que moldean y dan enfoques distintos a ellos.

El segundo teórico es Frank Esser (1998), que trabaja con la teoría de esferas que interactúan entre sí de manera diferente en cada cultura, y así determinan los enfoques que son dados a cada autor en el periodismo de determinado país.

La última perspectiva de estudio es la de Meta Elisabeth Zipser (2002) que mezcla las teorías de los dos teóricos anteriores, formando la interfaz traducción-periodismo. Teniendo como objeto principal la traducción como representación cultural, y que los filtros culturales actúan en el proceso de esas dos áreas, ocurriendo así distintas lecturas del mismo hecho fuente.

Aplicar esos tres modelos a los reportajes del corpus, permitió reconocer la naturaleza de los textos, y la intención del autor con el enfoque dado al hecho noticioso. También con un análisis lexical de los mismos, tanto para comprobar los enfoques como para destacar elementos importantes allí expresos demostraron expresiones distintas en los textos para caracterizar el tema, así fue posible identificar la intención del autor. Los estilos de los traductores es lo que Esser (1998) menciona en su trabajo como la esfera subjetiva, o sea, el posicionamiento del autor sobre el hecho noticioso.

Ese fue un trabajo complejo y de mucha reflexión, basado en los objetivos trazados al comienzo del mismo: el primer objetivo, identificar y analizar las marcas culturales presentes en cada texto. Al principio los reportajes parecían semejantes, por el hecho noticioso, pero al leer atentamente cada uno, esta hipótesis no fue comprobada. A pesar del mismo hecho, la clasificación de Bellucci a las semi, los textos se

mostraron distintos, y tras el análisis profundizado fue posible percibir las marcas culturales presentes en cada reportaje y también el perfil del lector final de cada país. El segundo objetivo, constatar si esas marcas culturales influyen en la redacción de la noticia. Fue fundamental para llegar al resultado final del cruce de los textos. El léxico es imprescindible para ese resultado, donde las elecciones de cada uno posee un poco de la cultura de su país. El último objetivo, presentar y discutir las consecuencias de las marcas culturales para las traducciones del “hecho”.

Para esta finalidad, primero fue importante atender a los teóricos en estudio para después entender y poder identificar se esos factores fueron decisivos para la construcción de cada texto y si los mismos cambiaron el enfoque del reportaje; por eso el trabajo con la teoría y el modelo de Nord (factores intra y extra textuales) fue esencial para determinar las diferencias entre los textos y fijar la idea del funcionalismo de que el texto posee un *skopos*, o sea, tiene una función y un propósito a ser realizado en el momento de la lectura del mismo.

6. BIBLIOGRAFIA

TEXTOS DEL CORPUS

EL CLARÍN. *El brasileño que despacha a gigantes en Madrid*. 06 de mayo de 2011, 11h 33min. Disponible en:

http://www.clarin.com/deportes/Thomaz-Bellucci_0_475752648.html

EL PAÍS. *Bellucci por sorpresa*. 06 de mayo de 2011, J.J.M. Disponible en:

http://www.elpais.com/articulo/deportes/Bellucci/sorpresa/elpepudep/20110506elpepudep_12/Tes

FOLHA DE SÃO PAULO. *Bellucci bate 7º do mundo e vai á semifinal em Madri*. 06 de mayo de 2011, 10h 17min. Disponible en:

<http://www1.folha.uol.com.br/esporte/912175-bellucci-bate-7-do-mundo-e-vai-a-semifinal-em-madri.shtml>

REFERENCIAS DE APOYO TEÓRICO

BRIONES, M. B. *María Teresa Cabré: La Terminología: Representación y Comunicación*. Pontificia Universidad Católica de Chile. *Onomazein* 6, p. 339-343. Disponible en: <http://onomazein.net/6/terminologia.pdf> Acceso en 19 de octubre de 2011.

CULLETON, J. G. *Análise da tradução do espanhol para o português de textos jornalísticos na mídia impressa do Brasil*. (Disertación de maestrado). Florianópolis: UFSC, 2005. Disponible en: <http://www.tede.ufsc.br/teses/PGET0001.pdf> Acceso en 19 de octubre de 2011.

POLCHLOPEK, S. A. *A Interface Tradução-Jornalismo – Um Estudo dos Condicionantes Culturais e de Verbos Auxiliares Modais em Textos Comparáveis das Revistas Veja e Time*. Dissertação apresentada ao Curso de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, UFSC, 2005. Disponible en:

http://www.pget.ufsc.br/curso/dissertacoes/Silvana_Ayub_Polchlopek_-_Dissertacao.pdf Acceso en 19 de octubre de 2011.

POLCHLOPEK, S. A.; ZIPSER, M. E. *Traduzindo notícias – As possibilidades da tradução em meio jornalístico*. Inventário (UFBA), v. 6, p.1-18, 2007. Disponible en: http://www.inventario.ufba.br/06/pdf/Final_ZIPSER_rev.pdf Acceso en 19 de octubre de 2011.

POLCHLOPEK, S.; AIO, M. de A. *Tradução Técnica: armadilhas e desafios. Technical translation: snares and challenges*. Tradução & Comunicação. Revista Brasileira de Tradutores, nº 19, 2009. Disponible en: <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/viewFile/1638/768> Acceso en 19 de octubre de 2011.

ZIPSER, Meta Elisabeth. *Do fato à reportagem: as diferenças de enfoque e a tradução como representação cultural*. (Tese de doutorado). São Paulo, USP: 2002. Disponible en: http://www.pget.ufsc.br/publicacoes/professores/MetaElisabethZipser/Tese_Meta.pdf Acceso en: 19 de octubre de 2011.

REFERENCIAS DE APOYO TÉCNICO (TENIS)

ACE POINT ALL TENIS. *História do tênis*. Brasil, 2008. Disponible en: <http://www.tenisdecampo.com> Acceso en: 19 de octubre de 2011.

BLOG DO ERIC BETING. *Bellucci e o momento de ouro para o tênis*. Brasil, 10 de mayo de 2011. Disponible en: <http://negociosdoesporte.blogosfera.uol.com.br/2011/05/10/bellucci-e-o-momento-de-ouro-para-o-tenis> Acceso en: 19 de octubre de 2011.

ENTRANDO NO JOGO. *Tênis o que acontece?* Brasil, 3 de septiembre de 2011. Disponible en: <http://www.entrandonojogo.com.br> Acceso en: 19 de octubre de 2011.

REVISTA TÊNIS. Entrevista com coordenador de tênis do Brasil. Brasil, 2009. Disponible en: <http://www.revistatenis.uol.com.br/Edicoes/65/artigo127216-3.asp> Acceso en: 19 de octubre de 2011.

ANEXO A – NOTICIA DEL PERIÓDICO “EL CLARÍN”

El brasileño que despacha a gigantes en Madrid

06/05/11 - 11:33 – El Clarín

Thomaz Bellucci, que ya había sorprendido a Murray, eliminó este viernes a Berdych, también top ten. La llegada a semis del Masters 1000 es su mejor actuación en el circuito.



PUÑO EN ALTO.

Bellucci venía de ganarle a Murray (4º) y convertirse en el segundo brasileño en ganarle a un top 5. (AFP)

Gustavo Kuerten empezaba a decirle adiós a su laureada trayectoria cuando en Brasil empezaba a dar sus primeros pasos en el tenis un joven al que todos miraban como el sucesor de Guga. Su nombre era [Thomaz Bellucci](#). En el año en que Kuerten se retiró, en 2008, Bellucci jugó su primer ATP, en la qaly de Buenos Aires, pero seguía sin poder despegar, ganando challengers pero sin poder hacer pie en el circuito. Y entonces aquella llama de los ilusionados que lo veían como un digno sucesor al trono vacante de Kuerten comenzó a apagarse. Hasta que hoy este ya hombre de 23 años consiguió el mejor resultado de su carrera: **ser semifinalista de un Masters 1000.**

Ayer Bellucci ya se había dado [un gusto grande](#): despachar sobre el polvo de ladrillo (la superficie que mejor le sienta) de [Madrid](#) nada

menos que al escocés Andy Murray, **cuarto en el ranking**, por 6-4 y 6-2, lo que ya era su mejor actuación en un Masters 1000, cuyos mejores resultados habían sido meterse entre los 16 mejores de Roma 2010 (polvo) y Miami 2010 (cemento). Además, **fue el segundo brasileño en superar a un top 5**, luego de la victoria de Kuerten en 2004.

Y hoy el brasileño volvió a confirmar su gran momento, que sin dudas le permitirá ascender en el [ranking](#), donde actualmente es el número 36, ya que superó en **dos sets al checo Tomas Berdych**, por 7-6 y 6-3, en apenas una hora y media de juego. Apoyado en su buen servicio y en romper tres veces el saque de su rival, Bellucci festeja una gran victoria en Madrid, un torneo que será inolvidable para él.

Ahora, la apuesta de Bellucci es meterse en el Top 20 y engrosar su estadística de finales, ya que ganó sólo dos títulos (Santiago 2010 y Gstaad 2009, ambos sobre polvo de ladrillo) y perdió una final, la de Costa Do Sauipe 2009, en su tierra. Con ser semifinalista ya **se metería entre los mejores 25 del ranking** y si bien es cierto que todavía está lejos de aquel número 1 que supo mostrar Kuerten, la ilusión volvió a encenderse en el tenis brasileño, que necesitaba volver a los primeros planos. Tal vez ha llegado el momento para que el circuito empiece a mirar con otros ojos a Bellucci, el brasileño que da qué hablar en la Caja Mágica.

ANEXO B – NOTICIA DEL PERIÓDICO “EL PAÍS”

Bellucci por sorpresa

El brasileño llega a semifinales del Master de Madrid tras vencer a dos top-10

J. J. M. - Madrid - 06/05/2011 – El País

El brasileño Thomaz Bellucci ha ganado hoy 7-6 y 6-3 al checo Tomas Berdych, el número siete, en cuartos de final del torneo de Madrid. El jueves ya derrotó 6-4 y 6-2 al británico Andy Murray, el número cuatro, en octavos. Sus dos victorias contra sendos rivales del top-10 le han dejado en semifinales, donde se enfrentará al vencedor del Novak Djokovic-David Ferrer. Nadie contaba con él. Desde que Guga Kuerten llegó a la final de Indian Wells 2003 no había ningún brasileño en una ronda tan avanzada de un Masters 1000.

"Hacía mucho que un brasileño no ganaba a un top-5", dijo Bellucci el jueves sobre los siete años de sequía del tenis de su país. "Esta victoria significa mucho. Espero seguir como Guga, ganando mucho más, como él". Curiosamente, un nombre une a los dos jugadores: Larri Passos guió a Kuerten hasta el número uno y tres títulos de Roland Garros, igual que hoy vigila el camino de Bellucci. "Era niño cuando Guga jugaba", dijo el número 36. "Le veía por la tele y quería jugar los mismos torneos que él. Es un gran hombre y un gran jugador".



El tenista brasileño Thomaz Bellucci tras ganar un punto en su partido ante el checo Tomas Berdych en los cuartos de final del Masters 1000 de Madrid.- JUANJO MARTÍN (EFE)

ANEXO C – NOTICIA DEL PERIÓDICO “FOLHA DE SÃO PAULO”

Bellucci bate 7º do mundo e vai à semifinal em Madri

06/05/2011 - 10h17 – folha de são paulo

Um dia após conseguir a maior vitória da carreira em termos de ranking, quando derrotou o britânico Andy Murray, quarto do mundo, o brasileiro Thomaz Bellucci (36º) fez novamente história, nesta sexta-feira, ao vencer o tcheco Tomas Berdych (7º) e chegar às semifinais do Masters 1.000 de Madri --série de torneios que só perde em importância para o Grand Slam.



Thomaz Bellucci comemora vitória sobre Tomas Berdych

O brasileiro triunfo por 2 sets a 0, parciais de 7/6 (7/2) e 6/3, em uma hora e 33 minutos.

Agora, [ele pegará o sérvio Novak Djokovic](#) (2º do mundo e ainda invicto no ano), que derrotou o espanhol David Ferrer (6º). A outra semifinal terá Rafael Nadal, líder do ranking, contra Roger Federer (3º).

Foi a terceira vez que Bellucci ganhou de um tenista top 10. Já havia derrotado o espanhol Fernando Verdasco, nono do mundo, em fevereiro. Nesta quinta bateu o britânico Andy Murray, quarto do ranking, em sua vitória mais expressiva na carreira. E, nesta sexta, Berdych.

No jogo, Bellucci fez cinco aces contra apenas dois do rival. O saque, aliás, foi importante ao ponto de o brasileiro não ter dado uma chance sequer de chance para o adversário nas quartas de final. Na única chance que teve, Bellucci quebrou o saque



Thomaz Bellucci devolve uma bola contra Tomas Berdych pelo Masters 1.000 de Madri
